

世界名片双语经典

原著：艾恩·麦克李连·韩特 (IAN MCLELLAN HUNTER)

罗马假日

Roman Holiday



配电影光盘

中国对外翻译出版公司

罗马假日

ROMAN HOLIDAY

原著：艾恩·麦克李连·韩特

(IAN MCLELLAN HUNTER)

翻译：丁大刚



中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

罗马假日 / (美) 麦克里连, (美) 约翰狄格顿编剧: 丁大刚译. — 北京: 中国对外翻译出版公司, 2005.8

(世界名片双语经典)

ISBN 7-5001-1429-X

I. 罗... II. ①麦... ②约... ③丁... III. 英语 — 对照读物, 电影 — 英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 102022 号

出版发行 / 中国对外翻译出版公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话 / (010) 68002481 68002482

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68002480

E-mail: ctpc@public.bta.net.cn

http: // www.ctpc.com.cn

策划编辑 / 赵铁伶 责任编辑 / 苗 锋

责任校对 / 曲 梅 排 版 / 北京大汉方圆图文设计制作中心

印 刷 / 杭州钱江彩色印务有限公司

经 销 / 新华书店北京发行所

规 格 / 787 × 1092 毫米 1/24

印 张 / 4.5

版 次 / 2005 年 9 月第一版

印 次 / 2005 年 9 月第一次

印 数 / 1-8000 册

ISBN 7-5001-1429-X/H · 443 定价: 15.00 元



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版公司



关于罗马假日

厌烦皇家生活的安妮公主，于访问罗马时私自出游，与美国记者乔邂逅。乔串通摄影记者尔文偷拍公主的许多精彩镜头，准备作为特别报道之用，却未料与公主坠入情网，为保护公主形象，只有抛弃功成名就的良机，把照片送给公主留念。

安妮公主由一个不耐烦于被皇室礼仪摆布的天真少女，经过罗马一日假期后，开始认识到自己对国家的责任。她忍痛抛弃爱情返回大使馆，并坚定地表达了自我的思想。本片描述的并非幻境中的公主，而是少女心境的成长过程。

奥黛丽赫本藉本片奠定影坛地位。赫本式的发型、衣着亦成为服装界特定的风格。本片荣获奥斯卡最佳女主角、最佳电影故事、最佳服装设计金像奖，并获最佳影片、最佳导演、最佳男配角、最佳编剧、最佳摄影五项提名。

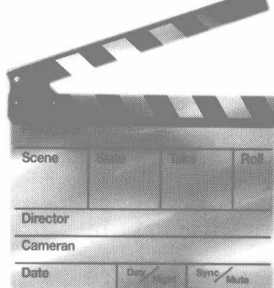
演 员 表

角 色

演 员

JOE BRADLEY 乔·白特里 [记者] GREGORY PECK 葛雷哥莱毕克
PRINCESS ANNE 安妮公主 UDREY HEPBURN 奥黛丽赫本
IRVING RADOVICH 尔文 [摄影师] EDDIE ALBERT 艾迪亚伯特
MR.HENNESSY 韩德森 HARTLEY POWER 海帝利鲍威
AMBASSADOR 大使 HARCOURT WILLIAMS 哈卡特威廉斯
COUNTESS VEREBERG 伯爵夫人 MARGARET RAWLINGS 玛格瑞特劳林斯
MARIO DELANI 马利欧迪蓝尼 PAOLO CARLINI 帕罗卡里尼
DR.BONNACHOVEN 巴纳克医生 HEINZ HINDRICH 汉兹席德瑞奇





Newsflash

新闻快报

reporter: Paramount news brings you a special coverage of Princess Ann's visit to London.

播报员：派拉蒙新闻专题报导安妮公主伦敦之行。

reporter: The first stop on her much publicized goodwill toward European capital.

播报员：英国首都都是她对欧洲友好访问的第一站。

reporter: She gets a royal welcome from the British as thousands cheer the gracious *ndj* young member of one of Europe's oldest ruling families.

播报员：她受到了英国皇室的欢迎，上千群众向欧洲最古老统治家族的年轻成员欢呼。

reporter: After three days of continuous activity, and the visit to Buckingham palace, Ann flew to Amsterdam, where her royal highness dedicated the new international aid building and presided the ocean liner.

播报员：经过连续三天的活动，并拜会了白金汉宫后，安妮公主飞往了阿姆斯特丹，在此殿下为一座国际救援大厦致辞，并主持了一艘轮船的下水仪式。

reporter: Then went to Paris, where she attended many official functions designed to cement trade relations between her country and the

播报员：接着前往巴黎，参加多次官方的聚会，以促进该国与西欧各国之间的贸易关



Western European nations.

reporter: And so to Rome, the eternal city, where the princess' visit was marked by a spectacular military parade highlighted by the band of a crack Veasayeli Regiment.

reporter: The smiling young princess showed no sign of the strain of the week's continuous public appearances.

reporter: And at her country's *embassy* that evening, a formal reception and ball in her honor, was given by her country's *ambassador* to Italy.

embassy n. 大使馆 *ambassador* n. 大使

公主接见各国代表，过程冗长沉闷而疲惫，但是基于皇室职责，在接见过程中以各国代表之语言寒暄，各国代表列队致意。在公主寝室中，公主在一长串活动后，终于显现不耐。

Ann: I hate this *nightgown*.

Ann: I hate all my *nightgowns*.

Ann: And I hate all my underwear too!

Countess: Dear, you have lovely things.

系。

播报员：接着，公主拜会了罗马永恒之都，检阅了壮观的军队游行队伍，其中凡沙耶瑞军团乐队使之增色不少。

播报员：经过一连串的公开露面，年轻公主微笑的脸上却毫无倦容。

播报员：当天晚间抵达该国大使馆时，由该国驻意大利大使举行了欢迎舞会来款待公主殿下莅临。

安妮：我讨厌这种睡袍。

安妮：我讨厌我所有的睡袍。

安妮：我也不喜欢我所有的内衣。

伯爵夫人：亲爱的，这些睡衣都很



Ann: But I am not two hundred years old!

Ann: Why can't I sleep in *pajamas*?

Countess: Pajamas?

Ann: Just the top part.

Ann: Did you know that there are people who sleep with absolutely nothing on at all?

Countess: I *rejoice* to say that I did not!

Ann: Listen!

Countess: Oh, Ann, your slipper!

Countess: Please put on your slippers and come away from the window.

Countess: Your milk and crackers.

Ann: Everything we do is so wholesome!

Countess: They'll help you to sleep.

Ann: I'm too tired to sleep.

可爱啊!

安妮: 我还没有两百岁呢!

安妮: 为什么我不能穿睡衣?

伯爵夫人: 睡衣?

安妮: 只是上半身。

安妮: 你知道有人一丝不挂地睡觉吗?

伯爵夫人: 我荣幸地说我一无所知。

安妮: 听!

伯爵夫人: 哎呀! 安妮, 你的拖鞋!

伯爵夫人: 请殿下穿上拖鞋, 离开窗户。

伯爵夫人: 你的牛奶饼干。

安妮: 我们做的每件事都是这么死板。

伯爵夫人: 这会帮助你入睡的。

安妮: 我累得睡不着。





Ann: I'll not sleep a wink.

Countess: Now, my dear, if you don't mind, tomorrow's *schedule*.

Countess: Whose *schedule*? Whichever you prefer, both are correct.

Countess: 8:30 Breakfast here with the embassy stuff.

Countess: 9:00 We leave for the Polynary Automotive Works where you will be presented with a small car.

Ann: Thank you.

Countess: Which you will not accept?

安妮：我一点都不想睡。

伯爵夫人：亲爱的，你要是不在意，看看明天的日程安排吧！

伯爵夫人：你喜欢哪个行程？两个都可以。

伯爵夫人：8点30分与大使馆成员共进早餐。

伯爵夫人：9点钟赴帕里纳里汽车公司，他们会呈献给你一辆小汽车。

安妮：谢谢。

伯爵夫人：这你不接受？





Ann: No, thank you.

Countess: 10:35 *Inspection* of Food and Agricultural Organization will present you with an olive tree.

Ann: No, thank you.

Countess: Which you will accept.

Ann: Thank you.

Countess: 10:55 The new founding home for orphans.

Countess: You will preside over the laying of the *cornerstone*. Same speech as last Monday.

Ann: Trade relations?

安妮：不要，谢谢。

伯爵夫人：10点35分视察农业食品公司，他们会呈献给你一棵橄榄树。

安妮：不要，谢了。

伯爵夫人：这个你要接受。

安妮：谢谢。

伯爵夫人：10点55分到新成立的孤儿院去。

伯爵夫人：你将主持一个奠基仪式。讲话内容与上星期一同。

安妮：贸易关系？

I'll not sleep a wink



Countess: Yes.

Ann: For the orphans?

Countess: No, no, the other one.

Ann: Youth and progress.

Countess: Precisely. 11:45 Back here to rest. No, that's wrong.

Countess: 11:45 Conference here with the press.

Ann: Sweetness and decency.

Countess: One o'clock sharp, lunch with the Foreign Ministry.

Countess: You will wear your white lace and carry a *bouquet*...

Ann and Countess: Of very small pink roses.

Countess: 3:05 *Presentation of a plaque*.

Ann: Thank you.

Countess: 4:10 Review Special Guard of Cabaniere Ponde.

伯爵夫人：是的。

安妮：是为孤儿？

伯爵夫人：不，是别的原因。

安妮：青年与进步。

伯爵夫人：正是，11点45分回来休息，不，错了。

伯爵夫人：11点45分在这儿举行记者招待会。

安妮：亲切而有风度。

伯爵夫人：一点整，与外交部长共进午餐。

伯爵夫人：你要穿白色花边的礼服，手拿……。


安妮/伯爵夫人：小粉红玫瑰花束。

伯爵夫人：3点零5分颁授勋章。

安妮：谢谢。

伯爵夫人：4点10分检阅特别卫队。

nightgown n. 睡袍 *pajamas* n. 两截式睡衣 *rejoice* v. 高兴 *schedule* n. 行程表
inspection n. 视察 *cornerstone* n. 基础 *bouquet* n. 花束 *presentation* n. 颁授
plaque n. 勋章



在一连串无止境的行程报告中，公主开始有了情绪不稳的反应。

Ann: No, thank you. How do you do?

安妮：不，谢谢，你好！

Countess: 4:45 Back here to change your uniform
to meet the *international*...

伯爵夫人：4点45分回来换装接
见国际……。

Ann: Stop! Stop...

安妮：住口，别说了……。

Countess: It's all right, dear. It didn't spill.

伯爵夫人：还好，亲爱的，没洒
出来了。

Ann: I don't give a damn if it spilled or not.

安妮：我才不管洒不洒出来呢！

Ann: I don't want to live like this.

安妮：我不想过这种日子。

Countess: My dear, you're ill.

伯爵夫人：亲爱的，你病了。

Countess: I'll send for Dr. Bonnaco.

伯爵夫人：我派人去请巴纳克医



Ann: I don't want Dr. Bonnaco.

Ann: Please let me die in peace!

Countess: You're not dying.

Ann: Leave me! Leave me!

Countess: It's nerves! Control yourself, Ann!

Ann: I don't want to.

Countess: Your highness! I'll get Doctor Bonnaco.

Ann: It's no use. I'll be dead before he gets here.

doctor: She's asleep?

Countess: She was in *hysterics* three minutes ago,
doctor.

doctor: Are you asleep, Madame?

Ann: No!

doctor: I'll only disturb your highness a moment.

Ann: I'm very ashamed, Dr. Bonnaco. Well, I
shout out loud... crying.

生。

安妮：我不要巴纳克医生。

安妮：请让我安静地死掉吧！

伯爵夫人：你不会死的。

安妮：走开！走开！

伯爵夫人：你太紧张了，控制一
下，安妮。

安妮：我不愿意。

伯爵夫人：殿下，我去叫巴纳克
医生。

安妮：没有用的，他来以前，我
就会死了。

医生：她睡着了吗？

伯爵夫人：医生，3分钟以前，
她显得歇斯底里。

医生：公主，你睡着了吗？

安妮：没有。

医生：我只要耽误殿下一会儿的
时间。

安妮：巴纳克医生，真不好意思，我突然大哭大喊的。



doctor: To cry, a perfectly normal thing to do.

general: But most important, she'd be calm and relax for the *press conference*, doctor.

Ann: Don't worry doctor, I'll be calm and relax.

Ann: I'll bow and I'll smile.

Ann: I'll improve *trade relations* that I... and I will...

Countess: There she goes again. Give her something, doctor, please.

doctor: Uncover her arm, please.

Ann: What's that?

doctor: Sleeping *drug*.

doctor: This will *relax* and make your highness feel a little happy.

doctor: It's a new drug, quite *harmless*.

doctor: There.

Ann: I don't feel any different.

医生: 哭是很正常的事啊!

将军: 最重要的是, 医生, 在记者招待会上她要显得平静轻松才行。

安妮: 别担心, 医生, 我会平静而轻松的。

安妮: 我会点头, 微笑……。

安妮: 我会改善贸易关系, 我会……。

伯爵夫人: 她又发作了, 医生, 请给他点什么药吧!

医生: 请把她胳膊露出来。

安妮: 那是什么啊?

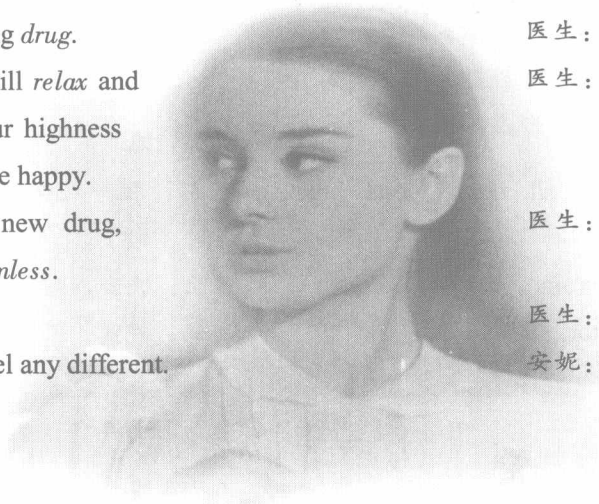
医生: 安眠剂。

医生: 这药会让殿下放松心情, 感觉快乐一点。

医生: 这是新药, 完全无害。

医生: 好了。

安妮: 我没觉得怎么啊!





doctor: You will, it may take a little time to take hold.

doctor: Just now, lie back.

Ann: Can I keep just one light on?

doctor: Of course, first thing I knew is to do *exactly* what you wish for a while.

Ann: Thank you, doctor.

医生：你会的，得需要一点时间才会生效。

医生：现在，躺好。

安妮：我能不能开着一盏灯？

医生：当然可以，据我所知，重要的是要完全按自己的意愿做事。

安妮：谢谢你，医生。

international adj. 国际的 *hysterics n.* 歇斯底里的发作 *press conference [phr.]* 记者招待会 *trade n.* 贸易 *relations n.* 关系 *relax v.* 轻松 *drug n.* 药，现代英语中 *drug* 大多是指毒品而言 *harmless adj.* 无害的 *exactly adv.* 完全地

在旁观看的将军见针头注入公主手臂时晕了过去。

Countess: Oh, the General! Doctor, quick!

doctor: Oh!

Ann: Ha!

general: I'm *perfectly* all right. Good night, Ma'am.

doctor: Good night, Ma'am.

Ann: Good night, doctor.

perfectly adv. 完全地

伯爵夫人：哎呀！是将军！医生，快来！

医生：老天！

安妮：哈！

将军：我一点事也没有，晚安，殿下。

医生：晚安，殿下。

安妮：晚安，医生。



安妮受到外面音乐的诱惑，设法溜出了大使馆，药性逐渐开始发生作用。
同时在另一面，几个美国新闻人员聚在一起打牌。

friend A: Bet 500.

Joe: 500. How many?

Irving: One.

friend B: I'll take one.

friend C: Three.

Joe: Fool! Boy.

Joe: Two for topper.

friend B: 500 more.

Joe: Without looking!

Irving: 500, and raise to a thousand.

friend B: Two pairs.

Joe: I got three shy little sevens.

Irving: A nervous straight. Come on, you fools.
Look at that!

Irving: That's 6500 lira. Not bad. That's ten
bucks.

Irving: One more round and I'm gonna throw
you gents right down to the snow.

朋友A：我下五百。

乔：五百，几张？

尔文：一张。

朋友B：我要一张牌。

朋友C：三张。

乔：真蠢啊！小子。

乔：上面两张牌。

朋友B：再加五百。

乔：不看就跟了。

尔文：再五百，加到一千。

朋友B：两对。

乔：我是三条小七。

尔文：我是恼人的顺子，你们这些
傻瓜，瞧瞧！

尔文：一共六千五百里拉，不坏
嘛！合十元美金呢！

尔文：再来一局我要杀得你们落花
流水。



friends: Say, wait a minute.

Irving: I got to get up early.

Irving: Date with her royal highness, will graciously pose for some pictures.

Joe: What do you mean early?

Joe: My personal invitation says 11:45.

friend B: Couldn't be anything to do with the fact that you are here?

Irving: It could.

Joe: Works out fine for me.

Joe: This is my last 5000,
and you hyenas are
not gonna get it.

朋友们：嘿！等等。

尔文：明天我得早起！

尔文：与公主殿下有约，去拍几张优雅的照片。

乔：“早”是几点钟啊？

乔：我的邀请函上说11点45分。

朋友B：这跟你在这儿打牌有什么关系呢？

尔文：有关系。

乔：这样对我也好。

乔：这是我最后的一万五千比拉了，你们这些豺狼休想得到啦！

